

Agé

Da la Neuva Bibia an Lengha Piemontèisa
voltà da Pàul E. Castlin-a e da Majo Galin-a



**Edission
Tempo di Riforma**

2023

Costa version dël liber d'Agé a l'é tirà da la Neuva Bìbia an Lenga Piemontèisa ch'as peul trovesse compléta a l'adressa dla Ragnà <https://pms.wikisource.org/>

Còdes ISBN:

Introduccion a l'euvra compléta dla Neuva Bibia an Lengha piemontèisa

Costa version ëd la Bibia ebràica e cristian-a an lengha piemontèisa, soagnà da Pàul E. Castlin-a, pastor evangelich, e Majo Galin-a, a-j va dapress al métod ëd l'equivalensa dinàmica (pënsé për pensé).

Sò bu a l'é la divulgassion dla Paròla 'd Nosgnor e "parlé al cheur" dla nòstra gent con un lengagi "ëd minca dì". Për coj ch'a veulo fonghé ancreus lòn ch'a lesò, dle nòte al pé dla pagina a dan ëd pcite spiegassion e rendission alternative dl'istess vers, ma i arcomandoma sèmper ëd comparisioné tut a 'd bibie an d'àutre lenghe.

I l'oma fàit nòstr travaj - e sossì a l'é nòstr prim presupòst - ant la përsuasion che la Bibia a l'é nen "un liber qualsëssia, ma ch'a trasmèt la Paròla 'd Nosgnor. A l'é për lòn che an fasend sto travaj i l'oma avù la pì àuta diligenza e respet. I l'oma 'dcò respetà la tradission ëstòrica dla magioransa dle bibie publicà da le cese cristian-e e dle sinagòghe ebràiche ant nê spirit ecuménich.

Costa version ëd la Bibia a l'é basà an sël travaj editorial sientìfich ëd la version anglèisa dla Bibia ciamà "NET Bible" (New English Translation) an comparassion con vaire d'àutre version bin spantià ant ël mond. La NET Bible a l'é compagnà da 60.932 nòte ch'a dëspiego 'l motiv ëd la particolar sernìa 'd minca espression dovrà ant la tradussion e dl'interpretassion dàita a cole paròle o vers ch'a l'é malfé rendje con precision. A cole nòte i adressoma 'l letor ch'a veuja comprende 'l motiv ëd nòstre sernie d'espression.

Për lòn ch'a riguarda ël Testament Vej (la Tanach ebràica), ël travaj 'd tradussion a l'é dzurtut col ëd Majo Galin-a, e Giovanna Gribaud ch'a l'ha falò la pì part ant j'agn 1980 e ch'a l'ha publicalo an sl'arvista La Slòira.

Për lòn ch'a riguarda 'l Testament Neuv, costa tradussion piemontèisa as peul consideresse na revision stilistica dël Testament Neuv an lengha piemontèisa dël 1841, con comparassion scrupolosa dij pì bon test grech a nòstra disposission ancheuj.

Pàul E. Castlin-a, edission dl'Avril 2024

Èl liber dël profeta Agé

Introduccion

J'Israelita ch'a l'ero tornà a Gerusalem da l'esili, apress che Babilònia a l'era stàita conquistà da Ciro, rè 'd Persia, dël 539 a. C., a l'avìo trovà 'n pais devastà e bandonà. La dzorvivensa a l'era 'ncora pì malfé për càusa dij racòlt cativ e dla misèria. Èdcò ant l'imperi persian la situassion polìtica a dasìa 'd sagrin përchè ch'a l'era pa stabil. Cand che 'l rè Cambise, successor ëd Ciro, a l'é mòrt (dël 522 a. C.) a l'ero fasse 'd disòrdin ant la sossietà,

An coste condission ëd dificoltà granda, j'Israelita a deuvìo afronté 'd sagrin ëd minca sòrt e a pensavo ch'a fussa pa na priorità l'arcostrussion dël templi 'd Nosgnor a Gerusalem, ch'a l'era stàit dësblà dai Babilonèis ant ël 587.

Èl profeta Agé as adressa a j'Israelita e a preuva 'd feje comprende che soe dificoltà a vnìsio da n'anfiachiment ëd soa fede 'd lor, ch'as manifestava giusta con la mancà arcostrussion dël templi.

Èl liber d'Agé as arferiss a l'atività dël profeta an tra l'aost e lè dzember dl'ann 520 a. C. (cfr. 1:1,15; 2:10,18,20) e a 'rpòrta ij sò dèscors, adressà dzortut al governador Zorobabel e al sacerdot Giosué. Èl profeta a nunsia che Nosgnor a castija sò pòpol cand che chiel a dà pen-a pì 'd soe ca che dla ca 'd Nosgnor (1:1-14). Dal moment che 'l di che Nosgnor a riva a l'é press, ël templi a l'ha da esse arcostruvù për podèjlo bin arsèive. Èl templi a podrà esse fin-a pì splendrient che anans (2:1-9) e lolì a butrà fin a la situassion misera anté che 'l pòpol as treuvava (2:10-14). A l'é antlora che Nosgnor a benedirà sò pòpol e a-j darà 'n rè neuv (2:15-23).

Schema

- Èl neuv templi e j'esigense 'd santità - 1:1-2:14
- Le promèsse 'd Nosgnor – 2:15-23

1

L'arcostrussion dël templi

¹L'è scond ann dël rè Dario, ël prim di dël quint mèis, la paròla 'd Nosgnor a l'é stàita adressà për ël mojen dël profeta Agé a Zorobabel¹, fieul ëd Sealtiel, governor ëd Giuda, e a Giosuè, fieul ëd Iosadach, ël grand sacerdot, an costa manera:

²"Parèj a parla ël Signor ëd l'Univers. Costa gent a dis: 'A l'é 'ncora pa rivà 'l temp d'arcostrùe ël Templ ëd Nosgnor!'"

³Nosgnor, contut, për ël mojen dël profeta Agé, a l'ha comunicà soa paròla e a l'ha dit: ⁴"A vè smija 'l moment dè sté ant le vòstre ca chet, cand che costa Ca a l'é delabrà?". ⁵Donch, adess parèj a parla 'l Signor ëd l'Univers: 'Penseie da bin a lòn ch'i l'ave fàit! ⁶Vojàutri i l'ave sëmna tant, ma i l'ave cojù pòch; i l'ave mangià, ma nen da gaveve la fam; vojàutri i l'ave beivù, ma pa fin-a anciocheve; voi i seve vestive, ma nen fin-a a scaudeve. L'ovrié a l'ha avù sò salari për butelo drinta na borsa forà!"

⁷Parèj a parla ancora 'l Signor ëd l'Univers: 'Penseie da bin a lòn ch'i l'ave fàit. ⁸Monté an sël mont, porté 'd bòsch e tiré torna sù mia Ca. Ambeleli i-i butrai mia compiasensa e i manifestrài mia glòria. I lo diso mi, ël Signor'. ⁹Vojàutri i spetave l'abondansa e a l'é rivaje pòch. Lòn che voi i portave antècà mi i lo sbardlava. E përchè? Për motiv che mia Ca a l'é crovà an ruin-a, tuti vojàutri iv deve da fé për vòstre ca. ¹⁰A l'é për lòn che ij cej a l'han sarave la rosà e 'dcò la tèra a arten soa produSSION. ¹¹I l'hai ciamà la suitin-a an sla tèra e ansima le montagne, an sël gran, e an sël vin neuv, an sl'euli e ansima lòn ch'a dà la tèra, ansima a j'òm e a le bestie, e su tuit ij travaj ëd vòstre man.

1 Cfr. Esdra 4:24-5:2; 6:14.

¹²Adess Zorobabel, fiuel ëd Sealtiel, e Giosuè, fiuel ëd Iosadach, ël grand sacerdot, e tuta la rimanensa dla gent a l'han ëscotà la vos ëd Nosgnor sò Dé e le paròle dël profeta Agé, conform a la mission che Nosgnor sò Dé a l'avìa daje. E 'l pòpol a l'ha avù tëmma dè 'dnans a Nosgnor. ¹³Agé, ël messagé dël Signor, a l'ha parlaje con coste paròle a la gent, conform a la volontà 'd Nosgnor. ¹⁴E 'l Signor a l'ha dësvià lè spirit ëd Zorobabel, fiuel ëd Sealtiel, fiuel ëd Iosadach, ël governor ëd Giuda, lè spirit ëd Giosuè, grand sacerdot, e lè spirit ëd tut ël pòpol: lor a son ëvnùit e a l'han anandià ij travaj për ël Templi dël Signor ëd l'Univers, sò Dé. ¹⁵Sòn a l'é stàit ël vintequat dël sest mèis.

2

La glòria dël Templi

¹Dlè scond ann dël rè Dario, ël vintun dël sétim mèis, Nosgnor a l'ha comunicà soa paròla për ël mojen dël profeta Agé. A l'ha dije: ²"Sah! Parla përparèj a Zorobabel, fiuel ëd Sealtiel, governor ëd Giuda, a Giosuè, fiuel ëd Iosadach, ël grand sacerdot, e a tut ël rest dël pòpol. Dije:

³Col ch'a l'é an tra 'd vojàutri, ch'a l'abia 'ncora vëddù sto Templi an soa glòria passà? E coma ch'i la vëdde al di d'ancheuj? A vòstri euj a l'é pa ardivusse a nen?² ⁴Ma adess, corage, Zorobabel! I lo diso mi, ël Signor! Corage, Giosuè, fiuel ëd Iosadach, grand sacerdot! Corage, gent tuta dël pais! Al travaj! Përché mi i son con vojàutri. I lo diso mi, ël Signor dl'Univers! ⁵E mè Spirit a stà con voi. Gnun-e tëmme, përchè ch'i l'hai fàit

2 Cfr. Esdra 3:12.

na promëssa ai vòstri antich cand ch'a son surtì da l'Egit[³ e mè Spirit, ëdcò ancheuj a n'é testimòni.

⁶Parèj a dis ël Signor ëd l'Univers: ancora 'n pòch e mi i socrolerai 'l cel e la tèra⁴, ël mar e la tèra ch'a sta al sùit. ⁷I s-cinconerai tute le nassion, e antlora a scoreran ij tesòr ëd tute le gent e i j'ampinirai 'd glòria cost Templ. I lo diso mi, ël Signor dl'Univers. ⁸L'argent a l'è mè! I lo diso Mi, ël Signor ëd l'Univers. ⁹La glòria ch'a ven da cost Templi a sarà pì che cola 'd na vira. Iv lo diso Mi, ël Signor ëd l'Univers, e an cost leu mi i-i butrai la pas. I lo diso mi, ël Signor ëd l'Univers.

Consultassion dij sacerdot

¹⁰Dël vintequat dël mèis ch'a fà neuv, ëd lè scond ann dël rè Dario, la Paròla 'd Nosgnor a l'é stàita adressà al profeta Agé con coste paròle:
¹¹Parèj a dis ël Signor ëd l'Univers: 'Ciàmje donch ai sacerdot na decision, an costa manera: ¹²Se cheidun a pòrta 'd carn sacrificà ant l'orlo 'd soa vestimenta e a toca con la broa 'd soa vestimenta 'd pan, na pitansa, ëd vin, d'euli e d'àutr mangé, tut-sossì vnirà-lo sant?". Ij sacerdot a l'han rësponduje: "Nò". ¹³E Agé a l'ha dit: "Se cheidun a l'é fasse 'mpur për un cadàver, o a toca un-a 'd cole ròbe-lì, coste-sì a vniran ampure[4]?". Ij sacerdot a l'han rësponduje: "Lòn a sarà 'mpur!". ¹⁴Antlora Agé a l'ha ciapà la paròla an costa manera: "Parèj a l'é cost pòpol! Parèj a l'é costa nassion dè 'dnans ëd mi! I lo diso mi, ël Signor. Parèj a l'é tut ël travaj ëd soe man, e nen mach, ma 'dcò lòn ch'a më smon-o ambelessì a l'é pa pur".

Promëssa 'd prosperità an campagna

¹⁵E adess penseie da bin an vòst cheur, d'ancheuj anans. Anans che a s'ancaminèissa a buté pera ansima a pera ant ël santuari 'd Nosgnor, ¹⁶cola

3 Cfr. Surtìa 29:45-46.

4 Cfr. Ebrèò 12:26.

ch'a l'era vòstra condission? A s'andasia a 'n baron andova ch'a sè spetavo vint mzure 'd gran, ma a-i në j'era mach des; a s'andasia a na tin-a da cinquanta brinde, e a-i në j'era mach vint. ¹⁷I l'hai frapave con ruso, con èl mal dèl carbon e con la tempesta, tut èl travaj dle vòstre man, ma vojàutri i seve pa tornà a mi. I lo diso mi, èl Signor! ¹⁸Penseie donca da bin drinta 'd vòst cheur, da ancheuj anans, dal vintequat dèl mèis ch'a fà neuv, visadì dal di ch'a son fongasse le fundamenta dèl Templi 'd Nosgnor. ¹⁹Se 'l gran a vnirà 'ncor a manché ant èl grané e se ancóra la vis, èl fi, èl pom granà, l'uliv, a daran pi nen ij sò frut! D'ancheuj anans mi iv benedirai.

Promëssa a Zorobabel

²⁰La Paròla 'd Nosgnor a l'é stàita adressà na sconda vira a Agé, èl vintequat dèl mèis, con coste paròle: ²¹Pàrlje parèj a Zorobabel, èl governorator èd Giuda. Dije: Mi i vado a fé tramlé cel e tèra. ²²Ij darai 'l vir ai tròno dij regn e i dësblerei la potensa dij rè dle nassion. Mi i ambosrai ij chèr e ij sò echipagi: a tomberan cavaj e sivalié, tuit a saran passà da part a part con la spa dèl frel. ²³An col di-lì, i lo diso mi, èl Signor èd l'Univers, mi it pijerai, o Zorobabel, fieul èd Sealtiel, mè servitor. i lo diso mi èl Signor, e it butrai com un cacèt: pèrchè it ses ti ch'i l'hai sernù. I lo diso mi, èl Signor èd l'Univers".

Tàula

| | |
|---|----|
| Introdussion a l'euvera compléta dla Neuva Bibia an Lenga piemontèisa | 3 |
| Èl liber dël profeta Agé..... | 5 |
| Introdussion..... | 5 |
| Schema..... | 6 |
| 1..... | 7 |
| L'arcostrussion dël templi..... | 7 |
| 2..... | 8 |
| La glòria dël Templi..... | 8 |
| Consultassion dij sacerdòt..... | 9 |
| Promëssa 'd prosperità an campagna..... | 9 |
| Promëssa a Zorobabel..... | 10 |

